

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 21

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte,
ondertekend te Mannheim op 17 oktober 1868;
Straatsburg, 25 oktober 1972*

B. TEKST 1)

Aanvullend Protocol
bij de
Herziene Rijnvaartakte
ondertekend te Mannheim op 17 oktober 1868

De Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk België,
de Franse Republiek,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Zwitserse Bondsstaat,

Overwegende:

- dat bepaalde moeilijkheden zijn gerezen met betrekking tot de toepassing en de uitlegging van enkele artikelen van de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, zoals deze op 20 november 1963 is gewijzigd (hierna te noemen „de Akte”)
- dat het op 18 september 1895 te Mannheim ondertekende Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868 niet meer volledig rekening houdt met de ontwikkeling van het stelsel van sancties in de onderscheiden Verdragsluitende Staten en dat het bijgevolg dient te worden aangepast aan de nieuwe omstandigheden, met name door het daarbij mogelijk te maken om door tussenkomst van de administratieve autoriteiten sancties op te leggen terzake van overtredingen van de in gemeen overleg uitgevaardigde politievoorschriften voor de scheepvaart,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. Elke Verdragsluitende Staat draagt er zorg voor dat de sancties terzake van de in artikel 32 van de Akte bedoelde overtredingen worden opgelegd:

- a) hetzij middels de in de artikelen 32 tot en met 40 van de Akte voorziene procedure;

1) De Duitse tekst is niet afgedrukt.

**Protocole additionnel à la
Convention révisée pour la navigation du Rhin
signée à Mannheim le 17 octobre 1868**

La République fédérale d'Allemagne,
le Royaume de Belgique,
la République française,
le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
le Royaume des Pays-Bas,
la Confédération Suisse,

Considérant:

- que certaines difficultés se sont élevées en ce qui concerne l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963 (dénommée ci-après «la Convention»)
- que le Protocole additionnel à la Convention pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé le 18 septembre 1895 à Mannheim ne tient plus entièrement compte de l'évolution du système répressif dans les différents Etats contractants et qu'il nécessite dès lors une adaptation aux conditions nouvelles, notamment par la faculté de réprimer par l'intermédiaire d'autorités administratives, les infractions aux règlements de police pour la navigation édictés d'un commun accord;

sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Chaque Etat contractant assure la répression des infractions visées à l'article 32 de la Convention:

- a) soit par la procédure prévue aux articles 32 à 40 de la Convention;
-

- b) hetzij middels een bijzondere gerechtelijke procedure of een passende administratieve procedure.
2. De Verdragsluitende Staat die gebruik maakt van de in het eerste lid onder b bedoelde mogelijkheden dient erin te voorzien:
- a) dat bevoegd is de autoriteit binnen wier rechtsgebied de overtreding is gepleegd;
 - b) dat de beslissingen tot afdoening slechts boeten inhouden binnen de in artikel 32 van de Akte vastgestelde grenzen;
 - c) dat deze beslissingen eerst na verloop van een termijn van ten minste een week na betekening aan de betrokkene voor tenuitvoerlegging vatbaar worden;
 - d) dat de betrokkene de mogelijkheid heeft binnen die termijn bezwaar te maken en aldus te bewerkstelligen dat de zaak wordt onderzocht en berecht door de Rijnvaartrechtbank binnen wier rechtsgebied de overtreding werd gepleegd.
3. Het bepaalde in de artikelen 36, 1e en 3e lid, 39 en 40, 2e lid, alsmede de in artikel 40, 3e lid, voorziene waarborg van betekening ter domicilie is eveneens van toepassing op de in het eerste lid onder b bedoelde procedures.
4. Het hoger beroep, dat krachtens artikel 37 van de Akte bij de hogere rechtbank van de Verdragsluitende Staat kan worden ingesteld tegen de beslissingen genomen in de in het eerste lid onder b bedoelde procedures, kan worden vervangen door een andere passende beroepsgang voor een andere hogere rechterlijke instantie in dezelfde Staat, onverminderd de mogelijkheid van beroep op de Centrale Commissie.
5. De voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen in de in het eerste lid onder b bedoelde procedures hebben dezelfde rechtskracht als de vonnissen en andere uitspraken van de Rijnvaartrechtbanken. Zij worden in de andere Verdragsluitende Staten ten uitvoer gelegd door de autoriteiten die belast zijn met de tenuitvoerlegging van vonnissen van de Rijnvaartrechtbanken.

Artikel II

De Verdragsluitende Staten doen elkander, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, mededeling van de wettelijke bepalingen of andere voorschriften welke tot stand zijn gebracht ter toepassing van dit Protocol.

Artikel III

Het Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, ondertekend te Mannheim op 18 september 1895,

- b) soit par une procédure judiciaire particulière ou par une procédure administrative appropriée.
2. L'Etat contractant qui recourt aux possibilités visées au paragraphe 1.b) est tenu de prévoir:
- a) que la compétence territoriale appartient à l'autorité dans le ressort de laquelle l'infraction a été commise;
 - b) que les décisions ne prononcent d'amende que dans les limites fixées à l'article 32 de la Convention;
 - c) que ces décisions ne deviennent exécutoires qu'après écoulement d'un délai qui sera au minimum d'une semaine après notification à l'intéressé;
 - d) que l'intéressé dispose de la possibilité de faire opposition dans ce délai et d'obtenir, par cette voie, que l'affaire soit examinée et jugée par le tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

3. Les dispositions des articles 36 alinéas 1 et 3, 39 et 40 alinéa 2 ainsi que la garantie de notification au domicile prévue à l'article 40 alinéa 3 s'appliquent également aux procédures visées au paragraphe 1.b).

4. L'appel des décisions prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1.b), porté en vertu de l'article 37 de la Convention devant le tribunal supérieur de l'Etat contractant, peut être remplacé par une autre voie de recours appropriée introduite devant une autre instance supérieure judiciaire du même Etat, sans préjudice de la possibilité d'appel auprès de la Commission Centrale.

5. Les décisions exécutoires prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1.b) ont la même valeur juridique que les jugements et autres décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin. Elles sont exécutées dans les autres Etats contractants par les autorités chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin.

Article II

Les Etats contractants se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, les dispositions légales ou réglementaires prises pour l'application du présent protocole.

Article III

Le Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé à Mannheim le 18 septembre

vervalt op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Aanvullend Protocol.

Artikel IV

Dit Aanvullend Protocol dient te worden bekrachtigd.

De Akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij het Secretariaat van de Centrale Commissie ten einde in haar archief te worden bewaard.

De Secretaris-Generaal maakt een proces-verbaal van de nederlegging der akten van bekrachtiging op; hij zendt aan iedere ondertekenende Staat een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van de akten van bekrachtiging, alsmede van het proces-verbaal van de nederlegging.

Artikel V

Dit Aanvullend Protocol treedt in werking op de dag na de nederlegging van de zesde Akte van bekrachtiging bij het Secretariaat van de Centrale Commissie, dat de andere ondertekenende Staten hiervan in kennis zal stellen.

Artikel VI

Dit Aanvullend Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, wordt bewaard in het archief van de Centrale Commissie; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Een door de Secretaris-Generaal voor eensluitend gewaarmerkt afschrift wordt toegezonden aan iedere Verdragsluitende Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na overlegging van hun volmachten, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, de 25ste oktober 1972

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) E. VON PUTTKAMER

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) N. ERKENS

Voor de Franse Republiek:

(w.g.) GUY DE LACHARRIÈRE

1895 sera abrogé le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel.

Article IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie, certifiée conforme, des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

Article V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le lendemain du dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale, qui en informera les autres Etats signataires.

Article VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Strasbourg, le 25 octobre 1972

Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) E. VON PUTTKAMER

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) N. ERKENS

Pour la République française:

(s.) GUY DE LACHARRIÈRE

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:
(w.g.) G. G. D. HILL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) W. RIPHAGEN

Voor de Zwitserse Bondsstaat:
(w.g.) E. DIETZ

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) G. G. D. HILL

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) W. RIPHAGEN

Pour la Confédération Suisse:

(s.) E. DIETZ

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel IV van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel V in werking treden op de dag na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim tot stand gekomen Herziene Rijnvaartakte, tot aanvulling van welke Akte het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161.

Van de op 20 november 1963 te Straatsburg tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van de Herziene Rijnvaartakte, welke Overeenkomst wordt bedoeld in de preambule tot het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1964, 83; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 69.

Van het op 18 september 1895 te Mannheim tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte, naar welk Protocol onder meer wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161, onderscheidenlijk blz. 44 en 45 en blz. 91.

Uitgegeven de *dertiende* februari 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.